

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

Entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de la República del Ecuador y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Belarús, para la creación de la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Comercial.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de la República del Ecuador y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Belarús, que en lo sucesivo se denominarán «las partes»;

Considerando el interés común de la República del Ecuador y de la República de Belarús, para promover las relaciones de comercio justo, así como cooperación económica y técnica, sobre la base del beneficio mutuo;

Confirmando la voluntad de establecer mecanismos para examinar asuntos relevantes en la esfera del comercio, con el fin de fortalecer las relaciones comerciales existentes entre la República del Ecuador y la República de Belarús;

Han llegado a los siguientes acuerdos:

1. Las partes expresan la intención mutua de establecer la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Comercial (en lo sucesivo denominada «BTCE») con el fin de llegar a la firma de un Acuerdo Comercial Bilateral.

2. Las partes manifiestan que el trabajo de la Comisión Mixta "JETCO", deberá basarse en los siguientes lineamientos estratégicos:

- Capacitar al sector empresarial sobre las posibilidades comerciales y de negocios en los dos países, orientada a los sectores claves:

- Promover un marco regulatorio que favorezca el comercio bilateral y asegure una adecuada aplicación de estándares y procedimientos:

- Considerar opciones para integrar representantes del sector empresarial y/o de organizaciones de comercio en el proceso del JETCO.

3. Las partes expresan su satisfacción por el inicio de las consultas con miras a concluir la firma de un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Belarús y el Gobierno de la República del Ecuador sobre Cooperación Económica y Comercial.

4. Este Memorando entrará en vigor desde la fecha de su firma.

El presente Memorando se suscribe en la ciudad de Minsk el 17 de octubre del 2011 en tres originales, en idiomas español, ruso e

inglés, todos igualmente válidos. En caso de divergencias en la interpretación de este Memorando, prevalecerá el texto en inglés.

**Por el Ministerio de
Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración, de la
República del Ecuador**



Ricardo Patiño

**Por el Ministerio de Asuntos
Exteriores de la República de
Belarús**



Sergey Martynov

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration of
the Republic of Ecuador and the Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Belarus on the establishment of the
Joint Economic and Trade Commission

The Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration of the Republic of Ecuador and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as «the Participants».

considering the common interest of the Republic of Ecuador and the Republic of Belarus in promoting fair trade, economic and technical cooperation on the basis of mutual advantage.

confirming the desire for establishment of the mechanism to discuss matters of concern and interest in trade with the aim of improving the existing trade relationship between the Republic of Ecuador and the Republic of Belarus,

have reached the following understandings:

1. The Participants express mutual intent to establish the Joint Economic and Trade Commission (hereinafter referred to as «the JETCO») by concluding the respective international treaty.

2. The Participants state, that the JETCO process should be a key driver in:

raising awareness of the business and trade opportunities in both countries focusing on key sectors;

improving the regulatory environment to encourage bilateral trade, and addressing misperceptions about the application and enforcement of standards and procedures;

considering options for the integration of business representatives and/or trade organizations into the JETCO process.

3. The Participants assert their satisfaction for the commencement of consultations with the view of concluding the Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Republic of Belarus on trade and economic cooperation.

4. This Memorandum comes into effect on the date of its signing.

This Memorandum is signed in _____ on _____ day of _____ 2011, in two (2) originals, each in the Spanish, Russian and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence in the interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Foreign
Affairs, Trade and Integration
of the Republic of Ecuador**



Ricardo Patiño

**For the Ministry of Foreign
Affairs of
the Republic of Belarus**



Sergei Martynov

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между Министерством иностранных дел, торговли и интеграции
Республики Эквадор и Министерством иностранных дел
Республики Беларусь по вопросу создания
Совместной Комиссии по торгово-экономическому
сотрудничеству

Министерство иностранных дел, торговли и интеграции Республики Эквадор и Министерство иностранных дел Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые «Участники»,

принимая во внимание общий интерес Республики Эквадор и Республики Беларусь в содействии развитию честной торговли, а также экономического и технического сотрудничества, основанного на условиях взаимной выгоды,

подтверждая стремление создать механизм для обсуждения важных вопросов в сфере торговли с целью укрепления существующих торговых отношений между Республикой Эквадор и Республикой Беларусь,

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

1. Участники выражают взаимное намерение создать Совместную Комиссию по торгово-экономическому сотрудничеству (далее – СКТЭС) путем заключения соответствующего международного договора.

2. Участники отмечают, что ключевыми направлениями в деятельности СКТЭС будут являться:

повышение уровня осведомленности населения о предпринимательских и торговых возможностях в обоих государствах с сосредоточением на ключевых секторах:

совершенствование нормативно-правовой базы для поддержания двусторонней торговли, а также искоренение ложных представлений об исполнении и применении стандартов и процедур;

рассмотрение возможных вариантов включения представителей предпринимательской сферы и/или торговых организаций в деятельность СКТЭС.

3. Участники выражают удовлетворение началом консультаций с целью подписания Соглашения между Правительством Республики Эквадор и Правительством Республики Беларусь о торгово-экономическом сотрудничестве.

4. Данный Меморандум вступает в действие с даты подписания.

Данный Меморандум подписан в г. _____
_____ 2011 года, в двух (2) экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все тексты являются одинаково действительными. В случае возникновения разногласий в толковании данного Меморандума будет использоваться текст на английском языке.

За Министерство иностранных
дел, торговли и интеграции
Республики Эквадор

Рикардо Патиньо

За Министерство
и иностранных дел
Республики Беларусь

Сергей Мартынов